

「洋書の森」主催

翻訳者のためのウィークエンド スキルアップ講座 第22回

私の三人の先生

— 技術はプロ、心は素人 —



お待たせしました！ この度ようやく、以前よりご要望の高かった夏目大氏を講師にお迎えする運びとなりました。夏目氏は『七つの名前を持つ少女』、『facebook——世界最大のSNSでビル・ゲイツに迫る男』、『CIA諜報員が駆使するテクニクはビジネスに応用できる』等々、話題のノンフィクション作品を数多く手がける翻訳家です。

そんな夏目氏には、人生を変えてくれた先生が「三人」いるそうです。いずれも、翻訳の世界とは直接関係のない存在だとか……。それがどう翻訳と結びつき、今の夏目氏の礎になっているのでしょうか？ その「三人」の教えが、長年にわたり第一線で活躍し続ける秘訣なのでしょうか？

今回の講座では、何度か崖っぷちに立たされながらも、しなやかにたくましく自然体で乗り越えてきた夏目氏の翻訳人生を振り返りつつ、別名「夏目式」とも呼ばれる翻訳論を伝授していただきます。同時に、課題文と皆さんから事前に提出された訳文の一部を解説しながら、より具体的な翻訳術も教授していただく予定です。

みなさんもこの機会に、「夏目式」翻訳論の極意に触れてみませんか。なお、席数には限りがございますので、参加申し込みはお早めに。

◆ 参加要項 ◆

日 時

2016年6月18日（土）15：00～17：00（受付開始14：30）

講 師

夏目 大 氏（翻訳家）

会 場

日本出版クラブ会館・セミナールーム
（新宿区袋町6番地 都営大江戸線牛込神楽坂駅より徒歩2分）
<http://www.shuppan-club.jp/>

参加費

2,100円

定 員

60名（申込順、定員になり次第締切らせていただきます）
「洋書の森」未会員の皆さまもご参加になれます
希望者による恒例の交流会（参加費3200円・食事代を含む）を講師同席のもと17時30分より、
会場1Fレストラン・ローズルームにて開催いたします
参加ご希望の方は同時にお申込みください

お申込み・お問合せ

お名前・洋書の森会員番号（会員の方）・ご連絡先電話番号、アドレス・参加人数を明記して「6/18(講座のみ or 講座・交流会とも)参加希望」と以下アドレス宛てにE-mailにて送信してください

（財）日本出版クラブ内 「洋書の森」事務局
E-Mail : yousho@shuppan-club.jp TEL 03(3260)5271

◆ 講義内容 ◆

当たり前の話ですが、一人で何もかもをわかる人はいないわけです。誰かに教わり、誰かの助けを得て前に進む、そういうことはよくあります。私にも何度かありました。重要なことを教え、大きく前に進むきっかけをくれた(と思える)「先生」が私にもいます。中でも大切なのは三人。今回はそんな私にとっての「三人の先生」についてお話ししようと思います。

私と同じように、こういう先生を見つけ、こういうことを教わりましょう、それが成功の秘訣です。なんて偉そうなことを言うつもりはありません。私、という一人のサンプルを見て、ただ参考にさせていただければと思っています。話を聞いた後で、朝起きた時とは物の見方が変わり、世界が違って見えるようになった、という人が一人でもいれば、私としては話をした価値があったなあと思えます。

■ 講師略歴

夏目 大 (なつめ だい)

1966年大阪府大阪市生まれ。現在、横浜在住。

大学卒業後の1989年、ソフトウェア開発会社に入社。1992年7月に退社。

同年9月に翻訳会社に入社、最初の一年は営業部、後に翻訳部に移る。1996年3月に退社。同年4月から現在にいたるまで翻訳業（フリーランス）。

1999年からフェローアカデミー講師。

ブログ「横浜翻訳生活」<http://dnatsume.cocolog-nifty.com/>

■ 主な訳書

デジタル・ジャーナリズムは稼げるか 東洋経済新報社
7つの名前を持つ少女 大和書房
あなたの人生の科学 早川書房
破壊する創造者 早川書房
オリバー・ストーンが語る もうひとつのアメリカ史 3 早川書房
プログラマが知るべき97のこと オライリー・ジャパン
CIA諜報員が駆使するテクニックはビジネスに応用できる 東洋経済新報社
初めてのPython 第3版 オライリー・ジャパン
Mind Hacks オライリー・ジャパン
新・100年予測——ヨーロッパ炎上 早川書房
音楽の進化史 河出書房新社
音楽の科学 河出書房新社
「期待」の科学 悪い予感は何で当たるのか CCGメディアハウス
Mind パフォーマンス Hacks オライリー・ジャパン
オフ・ザ・マップ 世界から隔絶された場所 イースト・プレス
世界のミツバチ・ハナバチ百科図鑑 河出書房新社
つぎはぎだらけの脳と心 インターシフト
とらわれない言葉 アンディ・ウォーホル 青志社
ぼくとビル・ゲイツとマイクロソフト アイデア・マンの軌跡と夢 講談社
人類が絶滅する6のシナリオ 河出書房新社
知をみがく言葉 レオナルド・ダ・ヴィンチ 青志社
リンゴをさがせ! ネコ・パブリッシング
「ツキ」の科学 運をコントロールする技術 PHP研究所
超訳 種の起源 技術評論社
シェーキーの子どもたち 翔泳社
エルヴィス・プレスリー21歳の肖像 青志社
フェイスブック ——子どもじみた王国 河出書房新社
どうするオバマ? 失せろブッシュ! 青志社
自由に生きる言葉 ボブ ディラン イースト・プレス

課題文

On Sunday evening my local NPR station rebroadcasts old radio programs. A few years ago I was driving home and heard a program called Command Performance, which was a variety show that went out to the troops during World War II. The episode I happened to hear was broadcast the day after V-J Day, on August 15, 1945.

The episode featured some of the era's biggest celebrities: Frank Sinatra, Marlene Dietrich, Cary Grant, Bette Davis, and many others. But the most striking feature of the show was its tone of self-effacement and humility. The Allies had just completed one of the noblest military victories in human history. And yet there was no chest beating. Nobody was erecting triumphal arches.

提出締切 6/10 (金) 15 : 00

A 4 用紙横置き縦書き

40字×30行 Wordファイルで作成

申込受付確認後、送付して下さい。

訳文は添削いたしません。但し、数例を匿名にて解説いたします。